

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 814 from student id: 13077 [pl - de]

Your translation [Deutsch]

Die Macht einer einzelnen Mücke

Tomasz: Herzlich Willkommen zur neuesten Folge unseres Podcasts „Na każdy temat“ [In etwa „Über Gott und die Welt“]. Heute unterhalten wir uns mit Anna Nowacka, Professorin für Sozialwissenschaft, über die Macht des Individuums. Heutzutage sind viele, vor allem junge Leute, davon überzeugt keinen ausschlaggebenden Einfluss auf die Realität auszuüben. Die relevanten Entscheidungen werden hinter verschlossenen Türen getroffen, Politiker und Firmen versprechen das Blaue vom Himmel, aber der gemeine Bürger und die Demokratie sind ihnen völlig egal. Währenddessen steuern Algorithmen unser Dasein. Wie können wir daran glauben, dass unsere Stimme zählt?

Anna: Es gibt da so ein afrikanisches Sprichwort: „Wenn du denkst, du wärst zu klein um etwas auszurichten, hast du dir noch nie mit einer Mücke ein Zimmer geteilt.“ Alleine können wir nicht viel bewirken, aber aus Individuen bilden sich Massen. Denkt dran, Gruppenstärke erwächst aus den Entscheidungen Einzelner. Eine Million Menschen, die denken dass ihre Stimme nicht zählt sind de facto eine Million verlorener Stimmen.

T: Lohnt sich die Teilnahme an Wahlen im Zeitalter der Manipulation und Desinformation überhaupt noch?

A: Wahlen können eine unglaubliche gemeinsame Erfahrung der Gesellschaft sein. Das sollten wir uns nicht nehmen lassen. Wenn man sich wegen Medienmanipulation sorgt, kann man sich nach unabhängigen Informationsquellen umschauchen. Wenn man vor Wahlbetrug Angst hast, kann man sich als unabhängiger Wahlbeobachter für die Wahlkommission melden. Und denkt dran: Wir wählen nicht nur alle paar Jahre auf Kommunal-, Bundes- oder Europaebene, nein, wir wählen tagtäglich mit unserem Geldbeutel und Mauszeiger. Wir bewirken etwas, wenn wir Müll trennen, Wasser und Energie sparen. Ein Bürger zu sein, bedeutet nicht nur große symbolische Gesten, sondern auch ein Verantwortungsbewusstsein für seine Region, sein Land oder seinen Kontinent auf praktischer, wirtschaftlicher und ökologischer Ebene.

T: Oft spüren wir die drückende Last der Umweltzerstörung auf unseren Schultern, den immensen Aufwand der nötig ist, um die Erderwärmung zu stoppen. Manchmal zweifeln wir selbst daran, ob dies überhaupt möglich ist.

A: Die Situation ist ohne Zweifel kritisch. Dies führt laut vielen Untersuchungen dazu, dass wir uns aufgrund des Drucks der Fülle an Problemen und Krisen machtlos fühlen und uns von ihnen abwenden. Anstatt zu handeln, verschließen wir die Augen. Keineswegs dränge ich dazu, die Welt durch die rosarote Brille zu betrachten, jedoch müssen wir im Kopf behalten, dass Medien selten von positiven Ereignissen berichten. Zum Beispiel davon, dass der Trend der Amazonas-Abholzung sich mittlerweile umgekehrt hat. Mein Rat ist es, sich weiterzubilden, Wissenschaftlern Gehör zu schenken, aber vor allem sich von Menschen inspirieren zu lassen, die die Welt zu einem besseren Ort gemacht haben. Vergesst nie die Macht einer einzelnen, kleinen Stechmücke.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 814 from student id: 13077 [pl - de]

Text to translate [polski]

Wiara w potęgę komara

Tomasz: Zapraszam do kolejnego odcinka podcastu „Na każdy temat”. Porozmawiamy dziś z profesorką socjologii Anną Nowacką o indywidualnej sprawczości. Wiele osób, szczególnie młodych, ma poczucie, że nasz realny wpływ na rzeczywistość jest bliski zeru. Ważne decyzje podejmowane są w zaciszu gabinetów, politycy i korporacje obiecują złote góry, ale za nic mają obywateli i procesy demokratyczne, a naszymi działaniami kierują algorytmy. Jak znaleźć wiarę w to, że nasz głos się jeszcze liczy?

Anna: Jest takie afrykańskie przysłowie: „Jeśli myślisz, że jesteś zbyt mały, żeby coś zmienić, to znaczy, że nigdy nie spałeś w jednym pokoju z komarem”. W pojedynkę oczywiście nic nie wskóramy, ale to z jednostek składają się masy. Pamiętajmy, że siłą wspólnoty są decyzje pojedynczych osób. Milion ludzi, którzy stwierdzą, że ich głos się nie liczy, to w rzeczywistości milion straconych głosów.

T: Czy w dobie manipulacji, dezinformacji i innych „-acji” głosowanie w wyborach to strata czasu?

A: Wybory mogą być niezwykłym doświadczeniem wspólnoty. Nie powinniśmy dać sobie tego odebrać. Jeśli obawiasz się manipulacji mediów – rozejrzyj się za niezależnymi źródłami informacji. Jeżeli obawiasz się oszustw przy liczeniu głosów – zgłoś się na niezależnego obserwatora społecznego w komisji wyborczej. I pamiętaj, że głosujemy nie tylko co kilka lat w wyborach – lokalnych, krajowych czy europejskich. Głosujemy codziennie portfelami i kliknięciami. Wywieramy wpływ, segregując śmieci, oszczędzając wodę i energię. Bycie obywatelem to nie tylko duże symboliczne gesty, to również poczucie odpowiedzialności za swój region, kraj czy kontynent w wymiarze praktycznym, ekonomicznym i ekologicznym.

T: Często czujemy się przytłoczeni skalą zniszczenia przyrody, ogromem wysiłku, jaki trzeba by włożyć w zatrzymanie globalnego ocieplenia, a nawet brakiem wiary, że to w ogóle jest możliwe.

A: Sytuacja jest poważna, bez dwóch zdań. I dużo badań pokazuje, że przytłoczeni nadmiarem problemów i kryzysów czujemy bezradność, więc odwracamy się od nich. Zamiast działać, zamykamy oczy. Nie namawiam do zakładania różowych okularów, ale pamiętajmy, że media rzadko donoszą o pozytywnych zdarzeniach, jak np. o odwróceniu trendu wylesiania Amazonii. Moja rada? Dokszałcaj się, słuchaj naukowców, a przede wszystkim inspiruj się ludźmi, którym udało się coś zmienić na lepsze. I pamiętaj o potędze pojedynczego komara.